

诗篇第七篇译文对照

【诗七1】

〔和合本〕「耶和华我的神啊，我投靠你，求你救我脱离一切追赶我的人，将我救拔出来；」

〔吕振中译〕「〔大卫激昂奔放的诗：他指着便雅悯人古实的话向永恒主歌唱。〕永恒主我的神阿，我避难于你里面；求你拯救我脱离一切追赶我的人，而抢救我；」

〔新译本〕「耶和华我的神啊！我已经投靠了你，求你拯救我脱离所有追赶我的人。求你搭救我，」

〔现代译本〕「上主—我的神啊，你是我的避难所；求你救我脱离追赶我的人。」

〔当代译本〕「主我的神啊，我投靠你，求你从压迫我的人中把我拯救出来。」

〔文理本〕「我神耶和华坎、我托庇于尔、尚其救援、脱于逐我之众兮、」

〔思高译本〕「上主，我的天主！我一心投奔你；求你助我逃脱一切追逐我的人，求你救拔我；」

〔牧灵译本〕「上主，我的天主，你是我的庇护，救我逃离一切追赶者的手，」

【诗七2】

〔和合本〕「恐怕他们像狮子撕裂我，甚至撕碎，无人搭救。」

〔吕振中译〕「恐怕他们像狮子撕裂我，甚至撕碎，也无人抢救。」

〔新译本〕「免得他们像狮子一般把我撕裂，把我撕碎的时候，也没有人搭救。」

〔现代译本〕「不然，他们会像狮子抓住我，把我撕成碎片，无人能救援我。」

〔当代译本〕「别让他们像狮子般扑向我、撕碎我、把我拖走而没有人援救。」

〔文理本〕「恐彼若狮、裂我而碎之、无人拯救兮、」

〔思高译本〕「免得有人像狮子一般撕裂我时，无人搭救我。」

〔牧灵译本〕「免得仇敌象狮子般将我撕碎，无人救援。」

【诗七3】

〔和合本〕「耶和华我的神啊，我若行了这事，若有罪孽在我手里；」

〔吕振中译〕「永恒主我的神阿，我若行了这事，我手中若有不义，」

〔新译本〕「耶和华我的神啊！如果我作了这事，如果我手中有罪孽，」

〔现代译本〕「上主—我的神啊，我若有甚么不义，双手沾染罪污，」

〔当代译本〕「主啊，倘若我犯了这样不义的罪，」

〔文理本〕「我神耶和华坎、我若行此、我手若有不义、」

〔思高译本〕「上主！如果我真作了这事，我主！在我手中就真有罪！」

〔牧灵译本〕「上主，我的天主，我可曾犯了什么罪？」

【诗七4】

〔和合本〕「我若以恶报那与我交好的人（连那无故与我为敌的，我也救了他），」

〔吕振中译〕「我若以恶报那与我友好的人，或无缘无故劫掠与我为敌的人，」

〔新译本〕「如果我以恶回报那与我为友的人，或是无故掠夺与我为敌的人，」

〔现代译本〕「对朋友恩将仇报，纵容无故对我行凶的敌人，」

〔当代译本〕「倘若我恩将仇报，无理攻击异己，」

〔文理本〕「与我交厚者、以恶报之、无端仇我者、反拯救之、」

〔思高译本〕「我若真加害过我的友好，或无故把我的仇敌劫掠；」

〔牧灵译本〕「是辜负了施恩于我的人？还是无故抢劫了我的对手？」

【诗七5】

〔和合本〕「就任凭仇敌追赶我，直到追上，将我的性命踏在地下，使我的荣耀归于灰尘。」

〔吕振中译〕「那就任凭仇敌追赶我、直到追上，将我的性命践踏于地上，使我的光荣归于灰尘吧。（细拉）」

〔新译本〕「就任凭仇敌追赶我，直到追上，把我的性命践踏在地上，使我的光荣归于尘土。（细拉）」

〔现代译本〕「对朋友恩将仇报，纵容无故对我行凶的敌人，」

〔当代译本〕「那么，就让仇敌毁灭我，把我压倒在地上，把我的生命在尘土中践踏。」

〔文理本〕「任敌迫及我魂、践我生于土壤、堕我荣于尘埃兮、」

〔思高译本〕「就让敌人追逐我，擒获我，把我的性命践踏在污地，将我的光荣归诸于泥灰。」

〔牧灵译本〕「那么就让敌人来擒拿我，让他们来蹂躏我的生命，把我的光荣弃于尘土。」

【诗七6】

〔和合本〕「耶和华啊，求你在怒中起来，挺身而出，抵挡我敌人的暴怒；求你为我兴起，你已经命定施行审判。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，求你以义忿起来，挺身而出，抵挡我敌人的暴怒。求你为我而奋发，以行你所定的审判。」

〔新译本〕「耶和华啊！求你在怒中起来，求你挺身而起，抵挡我敌人的暴怒，求你为我兴起；你已经出令施行审判。」

〔现代译本〕「上主啊，求你奋起，在烈怒下打击我的仇敌。求你起来帮助我，因为正义是你的要求。」

〔当代译本〕「主啊，求你在愤怒中起来对抗仇敌的恨恶；求你起来，为我评理。」

〔文理本〕「耶和华坎、赫怒而起、御我敌之怒兮、为我而兴、讯鞫为尔所定兮、」

〔思高译本〕「上主，求你震怒奋起，前来克制我仇的暴慢。我的天主，求你醒起助我，施行你定的断案。」

〔牧灵译本〕「上主！求你在震怒中奋起，挺身面对仇敌的狂怒，请醒来吧，我的天主！昭示你的判

决。」

【诗七7】

〔和合本〕「愿众民的会环绕你；愿你从其上归于高位。」

〔吕振中译〕「愿万国之民的会环绕你；而你临于其上，坐于高天（或译：而你返回于高天，临于其上）。」

〔新译本〕「愿万民聚集环绕你，愿你归回高处，统管他们。」

〔现代译本〕「愿万民都环绕着你；愿你掌权统治他们。」

〔当代译本〕「(7~8 节) 让你的子民聚集在你面前，愿你高坐在他们之上，审判他们的罪，为我伸冤；求你在他们面前裁定我的正直和诚信。」

〔文理本〕「愿诸民之会环尔、尚其返居高位、在于其上兮、」

〔思高译本〕「愿万民聚齐环绕着你。愿你回驾由高处鉴视。」

〔牧灵译本〕「愿万国簇拥你，愿你临坐于万民之上。」

【诗七8】

〔和合本〕「耶和华向众民施行审判。耶和华啊，求你按我的公义和我心中的纯正判断我。」

〔吕振中译〕「永恒主为万族之民行裁判；永恒主阿，求你按我的理直接我心中的纯全为我申正义。」

〔新译本〕「愿耶和华审判万民。耶和华啊！求你按着我的公义，照着我心中的正直判断我。」

〔现代译本〕「上主啊，你要审判万民；求你宣判我无罪，因我无辜。」

〔当代译本〕「(7~8 节) 让你的子民聚集在你面前，愿你高坐在他们之上，审判他们的罪，为我伸冤；求你在他们面前裁定我的正直和诚信。」

〔文理本〕「耶和华行鞫万民、耶和华坎、循我公义、中心诚实、而听我讼兮、」

〔思高译本〕「上主，万民的审判者！上主，请照我的正义，请按我的无罪，护卫我的权利。」

〔牧灵译本〕「上主，你是万民的审判者，请你宣告我的懿德，唯你知道我无可指责。」

【诗七9】

〔和合本〕「愿恶人的恶断绝；愿你坚立义人，因为公义的神察验人的心肠肺腑。」

〔吕振中译〕「愿恶人的坏事绝止；愿你使义人坚立着，察验人心肠（原文：肾）的公义神阿。」

〔新译本〕「愿耶和华审判万民。耶和华啊！求你按着我的公义，照着我心中的正直判断我。」

〔现代译本〕「你是公义的神，你审察人的心肠肺腑。求你阻止邪恶人的恶行，奖赏善良人的善行。」

〔当代译本〕「主啊，求你除去所有的邪恶，赐福给所有真正敬拜你的人；因为你是公义的神，你善察人心，明白人的心思和意念。」

〔文理本〕「俾恶者之恶消灭、使善者坚强、盖神公义、验人心怀兮、」

〔思高译本〕「公义的天主！惟你洞察肺腑和人心，愿恶人的毒害停止，求你坚固义人！」

〔牧灵译本〕「正义的天主，唯你透视人的内心，愿恶人走投无路，愿你奖赏心地正直的人！」

【诗七 10】

〔和合本〕「神是我的盾牌，他拯救心里正直的人。」

〔吕振中译〕「我的盾牌是在于神，那拯救心里正直的人的。」

〔新译本〕「神是我的盾牌，他拯救心里正直的人。」

〔现代译本〕「神是保护我的盾牌；他拯救胸怀正直的人。」

〔当代译本〕「神是我的盾牌，祂拯救心里正直的人。」

〔文理本〕「卫我之盾、实维神、心正之人、蒙其拯救兮、」

〔思高译本〕「天主是我的护盾，给心正的人助阵。」

〔牧灵译本〕「天主是我的护盾，你帮助正义的人。」

【诗七 11】

〔和合本〕「神是公义的审判者，又是天天向恶人发怒的神。」

〔吕振中译〕「神是公义的审判者，是天天向恶人发义怒的神。」

〔新译本〕「神是公义的审判者，他是天天向恶人发怒的神。」

〔现代译本〕「神是公义的审判者；他日夜谴责作恶的人。」

〔当代译本〕「神是完全正直的审判官，祂天天把愤怒施报在恶人身上。」

〔文理本〕「神为秉公之士师、日怀义怒之神兮、」

〔思高译本〕「天主是公义的审判者，对怙恶的人终日怒吓。」

〔牧灵译本〕「天主是公正的审判官，以威怒等着孤意行恶的人。」

【诗七 12】

〔和合本〕「若有人不回头，他的刀必磨快，弓必上弦，预备妥当了；」

〔吕振中译〕「人〔原文：他〕若不回转，神必将他的刀磨快，将他的弓拉紧，准备好好。」

〔新译本〕「如果人不悔改，神必把他的刀磨快。神已经把弓拉开，准备妥当。」

〔现代译本〕「人若不悔改，神要磨快他的剑；他弯弓搭箭，」

〔当代译本〕「除非他们悔改，不然，祂便要磨刀诛灭他们。」

〔文理本〕「人不悛改、神必砺其刃、已张厥弓而备之、」

〔思高译本〕「仇人虽然磨刀擦剑，开弓拉弦准备射箭；」

〔牧灵译本〕「仇人虽磨利刀锋，搭上弓弦，瞄准目标，」

【诗七 13】

〔和合本〕「他也预备了杀人的器械，他所射的是火箭。」

〔吕振中译〕「他为恶人〔原文：他〕豫备了致死的器械，使他所射的、成为烧着的箭。」

〔新译本〕「他亲自预备了致命的武器，他使所射的箭成为燃烧的箭。」

〔现代译本〕「预备好致命的武器，要发射那燃烧着的箭。」

〔当代译本〕「祂已经弯弓，搭上了致命的火箭。」

〔文理本〕「具施剿之器、发火以为矢兮、」

〔思高译本〕「那只是为自己预备死亡的武器，为自己制造带火的箭矢。」

〔牧灵译本〕「但那是致他于死的武器，上主要发射那带火的利箭。」

【诗七 14】

〔和合本〕「试看恶人因奸恶而劬劳，所怀的是毒害，所生的是虚假。」

〔吕振中译〕「看哪，恶人（原文：他）产痛地生了奸恶：他所怀孕的是毒害，所生的是虚假。」

〔新译本〕「看哪！恶人为了罪孽经历产痛，他怀的是恶毒，生下的是虚谎。」

〔现代译本〕「邪恶的人图谋恶事；他制造纷扰，惯行欺诈。」

〔当代译本〕「邪恶的人心怀恶谋，苦心布置，要使他们的诡诈和谎言得逞。」

〔文理本〕「斯众怀邪慝、孕毒害、产虚伪、」

〔思高译本〕「试看，他既孕恶怀毒，自然就要产生虚无，」

〔牧灵译本〕「心存邪恶，孕育祸根的人，终将自食其果，咎由自取。」

【诗七 15】

〔和合本〕「他掘了坑，又挖深了，竟掉在自己所挖的阱里。」

〔吕振中译〕「他掘了陷阱，给挖深了，竟掉在自己所造的坑里。」

〔新译本〕「他挖掘坑穴，挖得深深的，自己却掉进所挖的陷阱里。」

〔现代译本〕「他挖了坑，要陷害别人，自己反而掉了进去！」

〔当代译本〕「他们挖了陷阱，却终于掉进自己所设的圈套里。」

〔文理本〕「掘造坎阱、自陷其中、」

〔思高译本〕「他挖掘坑穴，摆布陷阱，势必落在自备的窖中。」

〔牧灵译本〕「他挖陷阱，要陷害别人，却必将落入自掘的坑中；」

【诗七 16】

〔和合本〕「他的毒害必临到他自己的头上；他的强暴必落到他自己的脑袋上。」

〔吕振中译〕「他的毒害必回到他自己头上；他的强暴必落到他自己头顶。」

〔新译本〕「他的恶毒必回到自己的头上，他的强暴必落在自己的头顶上。」

〔现代译本〕「他要因自己的邪恶被惩罚，因自己的暴行受伤害。」

〔当代译本〕「但愿他们所图谋的暴行都报应在自己身上。」

〔文理本〕「其毒害必归己首、其强暴必临己顶、」

〔思高译本〕「他的凶恶必反转到自己头上，他的横暴必降落在自己的顶上。」

〔牧灵译本〕「他邪恶的阴谋必落回自己，暴行反落在他自己身上。」

【诗七 17】

（和合本）「我要照着耶和华的公义称谢他，歌颂耶和华至高者的名。」

（吕振中译）「我要依照他的公义称谢永恒主，唱扬至高者永恒主的名。」

（新译本）「我要照着耶和华的公义称谢他，歌颂至高者耶和华的名。」

（现代译本）「我要感谢上主的公义；我要颂扬至高者的尊名！」

（当代译本）「我该怎样感谢主，颂扬祂的公义啊！我要唱诗赞美至高者的名。」

（文理本）「我依耶和华之义、而称谢之、歌颂耶和华、至上者之名兮、」

（思高译本）「我要称谢上主的公道，歌颂至高上主的名号。」

（牧灵译本）「我要歌颂上主的公道，以感激和赞美的心，颂扬至高者的名。」